

Lục Tinh Tân Văn

Đ. M. M. NGUYỄN-V. C. O. A.

GIÁ BÀN:
Hàng-jy, Trung-jy và Cao-mau
Một năm 6 \$00
Sáu tháng 3 \$00
Ba tháng 2 \$00

六省新聞

GIÁ BÀN:
Đ. K. X. L. A. O. B. A. I. P. H. A. P.
và THUỐC ĐỊA.
Một năm 7 \$00
Sáu tháng 4 \$00
Ba tháng 2 \$25

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
à SAIGON: Aux bureaux du journal.
à HANOI: Aux bureaux du Trung-Viet-Tan-Van.

ADMINISTRATION
ET RÉDACTION:
Mua báo thì kể từ ngày
mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

MỖI TUẦN LỄ RA BA KỶ:
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số bán lẻ 0 \$04
TÉLÉPHONE N° 476 Adresse télégr.: LUCIEN-SAMBOUR

On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Văn đề Tiền tệ.
2. - Lúa chín nhà-máy đồ.
3. - Bảng hồ Danh đề.
4. - Chống niệm nhố đến gia hương.
5. - Chó biết ơn.
6. - Tịch ông Lạc-tu-đó vec.
7. - Văn nghệ.
8. - Thông báo.
9. - Hướng truyền.
10. - Oan kha theo mồi.

VẤN ĐỀ TIỀN-TỆ

LA QUESTION MONÉTAIRE

(Tiếp theo)

Xét vì cái vấn đề Tiền Tệ là một vấn đề rất hiểm; nếu chẳng phải tay chuyên môn, thông thạo chế độ tiền-tệ và thông thạo việc giao-dịch văn bang thì chẳng dễ gì đối luận. Có ý nên, tuy trong Ủy viên Tiền-Tệ hội nhóm tại Saigon trong tuần tháng Juillet, có đủ Ủy viên Tây nam Tan-ky, nhưng mà Ủy viên Annam không lời phản đối, cũng vì chưa hiểu được xác cái vấn đề hiểm này; duy có báo Annam, ngoài lời đối luận của báo Opinion mà tôi đã diễn ra trong số trước, cũng có đề lời biện-bác thiệt hư phải quấy. Vậy luôn dịp, tôi cũng đem tron vào đây hầu đọc giả xem cho tường tất, cho hay lời biện bác ấy là y-kiến riêng của một tay điều-ghé hay là nghiệp-chủ chỉ chỉ đồ ở ngoài Lục-Châu, chớ chẳng phải chính bút nhà-báo luận. Biện rằng:

« Tôi thiết nghĩ, nếu bây giờ đây nhà-nước ta đem chế độ tiền-tệ Pháp-quốc qua thể cho chế độ tiền-tệ Đông-Pháp, nghĩa là đem bạc tiền-quan qua thể cho bạc đồng, thì rất nên bất tiện, vì cái mưu định rút bạc cũ vào mà đúc bạc mới đó chẳng phải là dễ thành; và lại thêm ai nấy đều rõ biết, đang thời, người Annam giàu có ở chốn thôn quê, chưa bỏ thói tục, hay còn chôn bạc rất nhiều, nếu mong rút bạc cũ về đúc bạc mới, thì rút sao cho đặng.

« Văn biết Đông-pháp này mà xài theo lối tiền quan như Pháp-quốc, thì cái chế độ tiền-tệ của hai xứ cũng đồng như một, không còn tương phản nữa, mà lại tiện cho các nhà tư-bồn bên Pháp đem vốn qua định-nghiệp bên này, khỏi sự ngại ngần kềm thắt, nhưng mà tôi e khó kiếm bạc nên mà đúc bạc mới cho đủ số lưu-hành được.

« Và lại người An nam, phần người gốc-nát quê-mua thường hay bán nghĩ theo ý riêng, vẫn biết chỗ bán-nghĩ của họ đó rất sai lầm mà không thể cái qua cho

được, nếu Nhà-nước rút bạc cũ mà đúc bạc mới, chắc sao bạc mới cũng thấp thỏi hơn, tôi e cho họ thấy vậy, tánh thật thà nghĩ e sai tưởng lầm mà dị-nghị cho Nhà-nước bây giờ nghèo, không đủ sức phát đồng bạc lớn và cao như trước cho dân dùng, nên mới đúc bạc mới mà rút bớt bạc lai như vậy. Còn như xài theo lối tiền quan, thì cũng không giảm còn được sự mất-mò chút nào, vì đồ hàng e ít như bây giờ giá một đồng bạc, e chừng xài theo lối tiền quan, thì giá cũng tới ba bốn quan vậy.

« Tôi thiết tưởng, bây giờ Nhà-nước muốn cải lương cái chế độ tiền-tệ Đông-pháp, thì chẳng kể nào hay hơn là định chắc giá đồng bạc ăn mấy quan, theo như ý Ủy viên Tiền tệ định chẳng còn được e sụt thấp cao gì nữa, và đúc ra một e thứ bạc mới chừng hai mươi một e gram, bạc mới, rồi đúc bạc phụ từng cho nhiều, như là bạc năm e các, hai các, một các, năm chiêm e và su; dưới đồng, su cũng còn đúc e liền-diễn, tiền lớn cho dân tiền e tiêu dùng. Còn những giấy bạc các e mới bày ra đó man rớt hết lại vì e một lối bất tiện và bản thân qua e đi.

« Lời luận trong báo Annam như vậy đó, song tôi chẳng bàn đến e đó hay trái phải, vì trước tôi đã e nói, ai luận chỉ thì luận, ai luận thì cãi, rồi ra còn có lời nước ngoài của Tiền-tệ Ủy-viên. Vậy thôi, hãy nghĩ đó cũng đủ chỉ y-kiến bèn không, chẳng cần phải dịch từ tiếng diễn từ lời, xin đề từ diễn lời luận của Tiền-tệ Ủy-viên cho đủ e ngon lành đắc.

« Khi đối luận thấp cao, phân biệt đều hơn lẽ thiệt rồi Ủy viên Tiền-tệ hội có lập tờ phúc dài, viết đầy cả một-trăm tám-mươi-ba trương, lại còn có tờ giấy chứng kiện kết theo không biết mấy trương mà kể. Tờ phúc ấy đã chuyển đệ tới phủ Toàn-quyền rồi, ước định cho chế-

Lúa chín nhà-máy đồ

Trong mấy kỳ trước, hôn-báo có nói về nhà-máy Nehia-Xương-Thành, tiệm Sĩ-Hiệp (là Huỳnh-Phiên và Trịnh-Du) và Đông-Kinh, đã bị khánh-hạ. Chẳng cần chi ra cho dòng dài, chừ đợc-giả cũng như biết tại lúa mới đã chín và đang mùa mưa lúa thấp giá, nên nhà-máy và chủ tiệm phá sản. Nhưng trong cái cảnh rùng của nhà-máy và chính ấy có chủ bất minh, nên những nhà tư-bồn như nhà « bán » và các hãng, mới dám đơn đầu cáo, làm ra chồ nhà-máy chồ, thành, chủ tiệm gì cũng đều bị bắt tất cả, một mình Lương-Kinh thừa cơ bước xuống tàu Cordille, tới Hà-châu, hướm về cố-ja. Chẳng đợc, vừa mới đi bước lên cầu tàu Hà-châu, thì đã thấy lính tuần-thành Hồng-mao thừa dịp đi đón rước. Chuyển tàu sau chầy có Lương-Kinh về đây.

Tình phỏng ra, nợ của Ngai-Xương-Thành trên tám triệu bạc nợ của Lương-Kinh trên sáu chục ngàn; nay lại thêm Vương-phẩm-Độc là bang-trưởng Phước-kiên, chủ tiệm lúa Thái-Tống ở đường mé sông Mytho, và chủ tiệm Chin-Tôn, ở đường Jardins, cũng đã thừa cơ lên bước. Bởi cơ, hãng Biedermann, mới bị Nehia-Xương-Thành có 300.000 đồng, nay bị Vương-phẩm-Độc thêm 125.000 đồng nữa, tức mới vào đơn phòng quan Biện-ly mà xin bắt. Xét đơn rồi, cả có Vương-phẩm-Độc mưu gian, quan Biện-ly hạ chỉ-truơn ra tước, Nhưng hỏi ra có trẻ, nên số tuần-thành tới nhà Vương-phẩm-Độc thì trời đã tối rồi, không dám vào nhắp áp vào, cứ việc phụ ở ngoài giữ chừng đàng chờ mình ngủ. Chẳng đợc, cơ bị mặt, Vương-phẩm-Độc biết, bèn đảo đầu. Không biết tên ăn ở đâu mà qua lừa sau các nhà tư-bồn có đặng

thơ của Vương-phẩm-Độc xin cho y tính em theo cách trong thơ đã chỉ; như chừ nợ bằng-lương vậy, thì y ra mặt.

Ấy là chuyện Vương-phẩm-Độc, bang Phước-kiên mới tiếp xây ra đó; chừ bang biết còn tiệm nào, nhà-máy nào, chính nào nữa không, chừ theo như tiếng phong-văn, sẽ đủ rồi như là chín trên cây bị luồng gió dữ.

Thuôn lại bây lâu này, các nhà tư-bồn ngoại-quốc hàng đợc y tin thương-nhơn khách-trú, có kiên-biến, có tin-gành hơn người Annam, nên họ một nhà-máy, một cái chầy, một cái tiệm bán hàng-hóa nào khách-trú nổi lên, thì muốn vay bao nhiêu, muốn làm bao nhiêu, muốn mua chầy bao nhiêu cũng đợc, chẳng hề đợc cái mưu gian của khách-trú làm như vậy:

Ban đầu cũng kêu nhau hùn vốn, lập cuộc bán buôn, tí như vốn mười triệu, sao cũng kiếm thế vay bồi, lãi và mua chầy vài mươi muôn là ít. Trong chừ một đôi ước, là lời chưa biết, cứ việc rút phân hùn ra, còn bao nhiêu đợc bán may tí quí thì chia nhau nữa, bằng có bại, rồi chẳng phóng lóa công thì công nạp số sách xin khản-tả. Phen này, gặp dịp như vậy, một sang một cái nhà tư-bồn cho kẻ mà, bấy lâu nay, thàm cho nhà buôn bán Annam thay, vẫn đợc bao nhiêu ha bấy nhiêu, chẳng trông cậy vào của nhà « bán » mua chừ của hãng nào tất cả.

Ước gì kể từ đây, cách nhà tư-bồn này số bán cái kiên-biến, cái tin thật của thương-nhơn khách-trú với người Annam mà bỏ hết số nghĩ, đợc giúp cho thương-nhơn Annam có sức đủ tranh giành quyền lợi nước.

T. HỮU-DO

độ tiền-tệ Đông-Pháp phải chi-lương theo như các điều kiện sau này:

1° - Phải kíp tu bổ đàng lưu-hành của bạc đồng lại cho thương-nghiệp là buộc phải có số đủ bạc đồng mà đổi l'y bạc giấy luôn. Cái thước-lượng này cần phải thi hành lập tức; nếu trì hoãn, để ra thì bất luận lâu mau, ít sinh hệ trọng là bị với thói tục và sự cần-chức của dân trong xứ chẳng chịu đợc « sự tình đúng giấy bạc các còn giấy-dư nhiều ngày.

« Lại cũng phải lập lấy theo các bài đã định trong đồng-bạc mà định giá đồng-bạc chừ « muốn sửa cách nào khác hơn thì chẳng bao giờ nên, mà lại sanh hiểm trở về lợi-quyền-tư, dựng nên về bội-muơn vậy chừ kia giúp sức đó, nay đều muốn giữ gìn thì toan cách nào khác cũng đợc, chừ « như trước đã bày bày lâu đã mở cái nẻo lưu-hành giấy đồng lòng dân yêu chuộng rồi, không thể cái.

3° - Người mà không chịu lấy

chế độ mới làm gốc mà mua bạc tại chợ này tới giá 24 gr. 3 bạc lồi, thì không khỏi vì phép công, dẫu rằng đồng bạc ấy, giá chợ ngoài thấp hơn giá chợ trong là giá khi sự cái lương ban hành rồi. Điều này hẳn là cái cốt yếu của sự cải-thương về sau; nếu bày-nhiên có lấy mua-sống-lý đó mà chưa nghĩ tới của cải khác nữa, là trong cơn Đông-Pháp này, « dân số họ cũng « sự cần-chức y cùng là cái thương-nhơn chừ dân chẳng phải là đem nên « bỏ qua lại thêm cái quyền lợi của dân nhà-nước cũng cần phải bình vực.

(Sau sẽ tiếp theo.)

HỮU-DO.

Bảng-Hồ Đê-Danh

T. H. TRI-HUYEN
M. A. T. H. GIANG,
(Soái-phủ). 972 400-00
V. H. L. (Soái-phủ). 909 25

HỒI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

Văn Uyên

(Variété littéraire)

LES FEMMES SAVANTES

(Comédie en cinq actes par Molière)

ĐỒN-BÀ THÔNG-THÁI

Hịch kịch có năm hồi, dựa ông Molière soạn

Nguyễn Ngọc Ân dịch ra tiếng Annam

Scène VII. *Philaminte, Chrysale, Bé-lise.*

Chrysale:

Vous êtes satisfaits, et la voilà partie ; Mais je n'aprouve point une telle sortie : C'est une fille propre aux choses qu'elle fait,

Et vous me la chassez pour un maigre sujet.

Philaminte:

Vous voulez que toujours j'aie à mon service,

Pour me rendre incessamment mon oreille au supplice,

Pour rompre toute loi d'usage et de raison

Par un barbare amas de vices d'oraison, De mots estropiés cousus par intervalles, De proverbes traînés dans les ruisseaux des halles ?

Bé-lise:

Il est vrai que l'on s'ue à souffrir ses discours,

Elle y met Vaugelas en pièces tous les jours ;

Et les moindres défauts de ce grossier génie

Sont où le péloasme ou la cacophonie.

Chrysale:

Qu'importe qu'elle manque aux lois de Vaugelas,

Pourvu qu'à la cuisine elle ne manque pas ?

J'aime bien mieux pour moi, qu'en épluchant ses herbes

Elle accomode mal les noms avec les verbes,

Et redise cent fois un bas ou méchant mot

Que de brûler ma viande ou sonner trop souvent pot

Je vis de bonne soupe et non de beau langage.

Vaugelas n'apprend point à bien faire un potage ;

Et Malherbe et Balzac, si savants en beaux mots,

En cuisine, peut être, auraient été des sotts.

Philaminte:

Que ce discours grossier et ridicule me fasse un homme !

Et quelle indignité, pour ce qui s'appelle un homme !

D'être baissé sans cesse aux soins matériels,

Au lieu de se hausser vers les spirituels !

Le corps, cette guenille, est-il d'une importance,

D'un prix à mériter seulement qu'on y pense ?

Et ne devons-nous pas laisser cela loin ?

(A suivre)

Scène VIII. *Philaminte, Chrysale, Bé-lise.*

Kỳ-san:

Mụ khoái dữ, nó đi rồi đó ; Tôi không ưa hét vậy chửi nào.

Còn nhỏ thì giỏi việc biết bao, Mạ mụ đòi có chi lằng xet.

Phi-lac-minh:

Chớ ông muốn mượn hoài đến chửi

Đặng ngày ngày hại rầy tôi sao ?

Đặng nói rằng như mọi ở ào,

Bò chánh-lý cùng là thường-tục,

Đàng những tiếng nói điều từ khúc,

Những tục-điều hàng cá bại tôi.

Bé-li:

Nó nói nghe thiệt, đồ mó-hôi.

Phả văn-điển Vô-la tan nát ;

Tri kịch nó làm câu lằng xet,

Tiếng hát-hài trùng-phục thiêu chi.

Kỳ-san:

Nó có ngu văn-điển hệ gì ?

Miền là nó đưng ngu nấu nướng,

Thà nó để lặt rau cho sớt,

Bày danh-từ, bực-tự, trôi thảy,

Thà trăm lần nó lặt tiếng trảy,

Hơn để khét thịt quay nhà lảo.

Lão ăn xúp, không ăn lặt rau,

Vô-la mà lằng xet, hay ông rau,

Còn ông rau, ông rau, ông rau,

Việc nhà nư ông, chi chi ông.

Phi-lac-minh:

Tiếng thổ tục nghe thôi chát ó !

Đã rằng người thì phải lo âu

Khuynh-hướng về thần-tri cơ sở,

Lấy tư-tấn là mục đích.

Ông rau, ông rau, ông rau !

Cây thân cây, mạnh áo khác nào ?

Có chi trọng đàng ta mông tôi ?

Phận ta chẳng buộc ràng không nói

Bỏ cho xa đó ày hay sao ?

(Còn tiếp)

con rắn cắn rất dữ. Thất thế rắn phải lui, trốn đi đâu không biết.

Anh ta nằm trên bờ núi mà thờ dộc đến giờ lâu mới tỉnh hồn. Về nhà thuật chuyện. Vợ nghe rất sợ hãi và liên bàn rằng :

« Bỏ thiệt tại mình cả : mình có nhớ không ? Năm ngoái nói đi chấp mà ham cờ bạc mãi không chịu đi ; năm nì cũng không chịu chấp cứ lêu mà thấp hương ; Con rắn đó chưa biết chừng có phải là rắn thiết-không ! Hay là... Ờ ! Nó xông liền đi mua bùa phẩm về làm lễ khấn xin vong-linh bà-gia thứ tội cho chúng.

Vợ-lý quá ! - Tôi nghiệp ! Con chó kia bắt lông trung đi với chủ, làm hét hồn phách, không kể sinh tử nguy nan hét lông cứ cấp cho chủ, cho nên trong nhà cũng phải bị vãi về thương ; và học đọc ca chửi cúng truyền qua, thân con chó sưng phù lên. Vậy mà ông chủ bà chú chẳng đời đi đền cả lại lo bề cúng cấp.

Nư vậy chug khá gọi là rât giã man làm vậy.

Ai có gặp..... (CÓ TIỀN THƯƠNG)

Mắt chó

Cách chừng ba tháng rồi, một bà đằm bị mất tại Cholou, một con chó thứ Fox, có vá, trắng đen, cái đầu nó đen, cái đuôi nó cái cụt, tên nó Kiss.

Ai xí được, đem ra nhả ở ông huyện Cua, 155 157 đường Cathain, mà lãnh tiền thưởng, sẽ cho năm chục đồng (50 \$).

Tích ông La-tua-đô vệt

Nhữt hạng vĩ quân Phansa (truyện)

(Tiếp theo)

Bên giặc thầy làm thỉnh, sao lại không bán nữa, mà lại lằng lằng như vậy, tưởng chắc là công thờ rồi, đã hết thuốc đạn, mà lại hết binh sao, để tấn binh lại gần, coi có lẽ nó sẽ qui thuận mà đầu cho rồi, ai để toan tính như vậy, rồi truyền cho quân đi tới.

Khi vừa đường đạn, nghe một tiếng, bắn đi, hết thấy đéu bắn, làm cho quân Iphanho, kẻ chét-người chạy, bề vòng binh.

Quân của Látua xôm tới bất ít trăm quân, bỏ chỗ, mà dặc tũ đem về trại phục lịnh thẳng tặt.

Látua, khi ra giặc thì nghiêm quân lịnh lăm, lúc ở trại thì hay hậu bạn chuyện văn với quân, hay khuyến hay dạy việc cho quân phải làm mà giữ gìn lấy hồn phách, thường ngài hay nói như vậy, mình đưng cần lo mà biết việc nước việc gì hết, phải cần biết giặc ở đâu, phải lo mà thôi nó mà thôi. Cho nên quân lịnh thường lăm, khi có giấy lại cho ngài lịnh quan năm, ngài lại mới hết lịnh mà hỏi, nay ta được giấy cho ta làm quan năm, các bạn có lời chi nói cho ta nghe.

Khi nói như vậy quân lính đều cười chồm chồm, ngó nhau mà không lời nói

lại. Ông Látua hỏi nữa rằng, thường anh em nói tôi hay báo anh em nhiều đến cần lách, nay tôi có một đéu xin hỏi lại anh em, vì bôn phận tôi phải đi qua Sân-banh mà lịnh chức quan năm không ?

Có một tên quan cang dâm nói rằng : Thưa ngài hết thấy chúng tôi tưởng phải chức trên nữa cho ngài mới phải đi lâu rồi, không lẽ chúng tôi nâng trư ngài, nhưng mất một ông cha, thiệt công nên hết thắm.

Nói rồi liền khóc, làm cho mây-trăm quân, cũng đéu buồn mà nhứt lại tiếng « một cha » phải, phải. Còn ông Látua cũng đéu lòng mà nói rằng, nếu vậy thì là sự làm cho anh em nhọc lòng vì anh em nên tôi sao ? Chớ như tôi thì bằng lòng anh em nhiều, tưởng anh em như con ruột, thôi để tôi trả bằng này lại.

Quân nói rằng, như vậy còn sự lịnh anh thêm của ngài làm sao ? Ông Látua nói lại rằng, tôi không cần nói lời chi nữa hết, tôi hỏi anh em bấy nhiêu thì đủ. Chiều nay tôi mới hết thấy anh em ăn cơm với tôi, chớ đủ mặt hết, đặng ai thiếu.....

Chiều lại ông Látua ngồi giữa quân lính hai bên ăn uống vui vẻ, kéo kết anh em với nhau rồi sáng ra ngài viết thư, mà trả bằng quan năm lại, còn con ngựa tốt ban cho ngài thì ngài lãnh.

Một chuyện cang dâm như vậy, thanh sự còn ghi. Lúc ngài được phép về nghỉ xứ sự của ngài, ngài phải xuống qua giặc lâu buôn mà đi, ai ngờ năm lúc đương chiều về Anglé, nên khi lâu ra biển bị Anglé bắt mà cầm lại, bỏ hành hết thảy vào khám, chày về Cornouailles, khi đó ngài đợi nướ, có buộc giữ tam sác, mà quá giang tàn cũng nhiều người như ngài, có quan và có ít tên quân.

Chữm Anglé đến mà lột đai-giáp, khi ghi, thì ngài sờ miêng giẻ tam sác mà cắt vào cái bụng sườn của ngài rồi dặng tay cầm giấy mà nói hân hỏi, rồi ai muốn lịnh đến đây mà lột đi, sự rít nên xấu hổ này, tôi không chịu nói phải chông đến chết mà thôi.

Nhờ ngài mà các họ hành không ai bị lột giẻ tam sác hết, đem về xứ Cornouailles ; cầm ngài hết 18 tháng, gặp lúc 2 bên đòi quân, ngài mới được mới được.

Qua năm 1797, năm triệu Directoire Napoléon ter. Ngài được huy tri.

Lúc ở nhà hưu tri, cũng có chuyện chuyện, ngài ở với nhà nước, ngài trong sự còn nghi... Nhưng để nói chuyện, ngài hưu tri rồi, mà còn ra từng sự lại nữa, nghe cho chơi rồi sự tích của ngài, nên cũng quan vô lăm mạng chung cùng là quan vô.

Ng. h. v.

(Sau tiếp)

It tiếng về một vật quý

Như muốn nói tới cho sabong Cadum thì làm một ít cho sách mới vừa. Nhưng không cần mà hay cần là vì thiên hạ thứ g ưa hay lựa mà dùng nó thì thôi.

Bởi vậy nên những vật như vậy bên Phansa, thường bán chạy lăm.

Đầu đầu cũng có bán nó, giá không tới sự gì hết, 2 f.50 mà thôi.

Cáo thị

Hội Vinhlong Thương-nghê công-ty, kinh cho đồng-bang hay rằng chiếc tàu « Phan Núi » của hội sẽ khởi sự đưa bộ hành và chở hàng-hóa, kể từ ngày 15 Décembre 1920, từ Saigon đi Nam-vin và ghé Mytho, Vinhlong, Sadec, Bât-sét Cáp-tàu-thượng, Caplành, Chợ thú, Hồng-ngự, Tân châu, Vinh-xương, Vinh-lợi, và Banam.

Tàu rộng và lớn chia ra làm ba hạng xin đồng-bang chiếu cố đặng giúp nhau cho nên việc.
 Tại Saigon đi mỗi ngày thứ tư tám giờ tối.
 Tại Nam-vin đi mỗi ngày chúa nhật bảy giờ sớm mai.

«Viết máy», «Viết Tắc»

và An Lê

Dạy mỗi ngày

GIÁ RẺ

Tại nhà của

M. MERITTE, 49 rue Lareynière Saigon

MỘT CẢNH

Khách-Lầu mới lập

HÔTEL DE PHƯỚC-LỢI
102, Rue Pellerin 102. — SAIGON

Ngân cửa sổ Trường-Tiền

Phong cảnh Saigon là một cái rất phiến ba đồ-hội, cho nên hệ càng thẳng cánh bao nhiêu thì cuộc quyền lợi của thiên hạ đưng buổi cảnh trạnh này, tụ tập lại càng nhiều càng đông lắm lắm. Nào là nhà trệt lầu lầu đây ngao đây dọc, chấp chng lớp trước lớp sau ; đầu đầu công chắt nước khít vô, xem ra như một cảnh vô-vô vậy, ở nhện, thì đưng về-sanh của cơa người giữ sao cho khỏi cơn uất khí nực nóng.

Bởi cơ nên chur qui khách-phủ ông ở Lạc-Châu, có việc chỉ đến Saigon mà tạm trú một ít ngày ; thì địa cho các nơi khách-sạn nào có khéo sửa-sang thanh lịch cho mời, trước cũng chẳng sao cho đủ vui, thoáng thoát đặng l.

Nay tôi cũng là khách viên phươg đên Saigon, chen chút lợi-quyển mây-mùng. Nhơn tôi chiêm đặng một dãy phố lầu rất lịch, vì cả hai phía trước sau đều đưng thông đờng thanh-khí, lại phân biệt với lân-gia. Vậy nên tôi mới thiết lập ra một cảnh khách-lầu, quyết đê công hiến cho chur tìn nhào ha. Nhưng trong chôn khách-lầu của tôi đây, nếu tôi có ý muốn cho vừa lòng qui khách, thì sự sắp đặt nghi-tiệc, chỉ ngoại, trước chẳng cần chi phải khoe-khôn cho lắm, thì chur tôn cũng đủ biết cho. Song tôi chỉ qui bố đưng có một đều là : trước sau trông trái, địa cuộc phong quang ; thoãn khi buổi sớm buổi chiều ngồi chỉ dựa trước lang can, trông ngan qua phía địa cảnh sớ Trường-Tiền (Travaux Publics) thì thấy kia là một vương thào mộc xanh rì, lầu cao đẹp đê, đưng như có chiếu tiêu kìa hàn hồ u. Rất yếm mát thay ngoại gió bóng cây lóng, xem như có vẻ tiêu sầu khiến đưng ; đê khiến cho chí tang-bồng, càng rộng mở hơn phươg. Ấy đó mới thật là một nơi kìa cảnh sanu tình, là một nơi thng cảnh riêng của chur qui khách tha phươg đê lịch vậy.

Đên ngày 10 Novembre này, nhâm ngày 30 Annam cách là bữa khai-trương. Vậy tôi kính mời chur qui vị, ở Lạc-Châu, xin tưởng tình đời gót ngọc đên viên thứ một phen, thì ất sẽ đưng thóa lòng đẹp mắt mà chừ.

Nay kính cáo.

Chủ Nhà, HUYNH-DINH-HỘ Go-Gong.

Quan-thầy Montel

Bi nghĩ bên Langsa, nay đã trở qua, cũng ở chỗ nhà đã ở thuở nay, ai ai cũng rõ biết, tại đưng Paul Blanchy.

Quan-thầy, mà ông này thật là một ông ở đất Nam-kỳ đã lâu quá, cho nên tiếng Annam ông nói không thua Annam, vì vậy mà thân-chủ ua mến, ai ai cũng đến mà trông nhờ khi bệnh hoạn, ngài chỉ mạch nói chuyện tiếng Annam rất giỏi, rồi cho tea còn rất nghĩa cho mình nữa mà đưng thuốc cho vira y.

Ngài là thầy-thuốc của Thành-phố Saigon, có danh tiếng thuở nay, thân-chủ của ngài cũng nhiều, nay về Miền-quốc nghĩ rồi mới qua, nên bố-cáo cho các thân-chủ quen và ai ai đều-ở, ngài cũng ở chỗ nhà cũ đó, có bệnh đến ngài sẵn lòng vui về như xưa.

LỜI RAO

Ông Trombetta

Là quan thầy bác-chế thuốc, ở đưng Catinat 145, có lời bố-cáo cho Lạc-châu thân-chủ rõ, bởi vì nhà ông mở ra ở nay đã mãn hạn, nên phải trả lại cho nguyên chủ, còn tiệm của ông thì dời về Cholon, đưng Thủy-bình số 190

Ông xin một lòng trung tín với các thân-chủ, cũng như thuở nay, thường chế chảm rất kỹ lưỡng, bắt cầu môn thuốc nào và giá lại tình rẻ lắm.

Có một mình ông có trữ về-sanh trước của ông quan thầy Rip mà thôi, kêu là Vin Tonique, Binutritif và Sirop đê trị bệnh ho.

Cũng có trữ đủ thứ danh dược của Langsa và ngoại-quốc và những gì có, đê phụ tùng đủ hết.

Ch. Jobit

Maison fondée en 1833

COGNAC



FRANCE
 Thứ rượu này có tuổi 18 Năm (18 YEARS OLD) và thứ 35 Năm (35 YEARS OLD) nung vào không gic có mà lại bổ thân, mỗi thơn họ; thật là ngon hơn cả. Thứ rượu COGNAC khác, có Hoàng-cầu đều biết danh.

Ban tiệc nào nếu có thợ rượu này thì hãy làm vui lắm.

Có ở bên là ở máy đưng rượu LỰC-TÍNH, SAIGON CHOLON.

NU BÔNG-NAP bán ở có một mình hàng

LIM-HONG-BENG & C^o

47 à 53, Rue d'Ormay

Đành đây thệp đê :

HONG-BENG SAIGON N. 60

N. B. — Nếu vjano mua về bán lại, hay là mua về đưng thì hay viết thư cho hàng này thì hàng chừ sẽ chừ đê cho chur vi chừ chừ

LỜI RAO

Cho máy ông thiết nghệ chụp hình

Gậy đê sang hình hiệu Lumière au platino Bromure 1/2 mat, tron láng như da bất, làm tế cho những thứ chi chừ (kính) thiêu sức, mà cũng lấy hình đê đưng.

Bán giá tranh, chỉ ngày 25 Décembre 19 0 mà thôi.

Mỗi hộp 500 từ 13x18 thì 20 \$ cũng có bán giấy làm đê sang hình, đưng đên vào thuê thân.

Bán tại :

Photo-Studio 136 Catinat Saigon.

MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn-minh chừng nào thì ngày giờ càng quý báu chừng ngy, cho nên câu tục ngữ Langsa rằng : « Le temps, c'est de l'argent » (Một tắ quang-âm một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn-minh nào bấy giờ đưng lập ra xưởng đóng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đep v. v. đưng đê



thầu bót đưng giải và ngày giờ không trễ nải. Đưng ấy thì đủ rõ cái ngày giờ của người văn-minh qui báu là đưng nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ra ngoài thì đưng tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quận, huyện, thì thường hay đưng xe máy đep của hãng CAFFORTY ở Saigon rue Catinat môn bài 38, thật là một hiệu xe đã chắc chảm mà lại tốt đep

cũng, không có hiệu xe nào bị kíp. Hãng CAFFORTY có bán hai hiệu xe máy đep hiệu ALCYON và HERCULE. Hai hiệu này đưng rông hiệu Langsa, đã chắc mà lại lâu bền và giá lại rẻ như hiệu HERCULE thì từ 60\$, sáp lên, còn như muốn mua tốt hàng nhất có đê phụ tùng, xin mời đên tại hàng mà đưng ngh.

LIEN-THANH

HANG ANNAM XUẤT CẢNG - NHẬP CẢNG - DAILY HANG ANNAM

Tư Bản cũ: 98200\$

Đông-Pháp sản vật có phần hữu hàng Công-ty

Tên nhành	Daily
Phanhiết	Baelien
Muine	Baixau
Phanri	Bentre
Pafoo	Sadec Cnolanh
	Tanan
	Travinh
Kho trữ	
KHANH HOI	

NƯỚC MẮM RẤT NGON VÀ BỔ ĐƯỜNG
 Làm bằng cỏ tươi và mới biến, có giáo nghiệm tại phươg rông của đên Công-ty đê chừ tạo Bắc-kỳ và Trung-kỳ
 Di các thứ hàng và đê chừ tạo Bắc-kỳ và Cao-man
 Giá thật rẻ
 Hàng thật tốt
 Gửi Contre Remboursement đi Lạc-Tinh.
 Xin viết thư cho MỐI-CÁI ở Cholon
 Quai Testard số 1, 2, 3.
 Gửi Giấu thệp : LIEN THANH CHOLON.
 Giay thệp nói : 726.

1 Seul Cachet

CALME GUERIT

LES MAUX DE TÊTE

EN GENERAL TOUTES NEURALGIES

LABORATOIRES PHARMACEUTIQUES LE VAN MINH

195, RUE DE LA PAIX, SAIGON

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chế sư, kê nghiệp

Đang, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. ĐƯỢC-TÀM LỢC-BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

GRAND MAGASIN de Soleries TONKINOISES Gros et détail

MAISON TONKINOISE

PRIX TRÈS AVANTAGEUX

DONG-TRINH

Hanoi, à Rue de la Soie 1. - Hanoi

Bên diện bán sỹ và bán lẻ ở các hàng Bểky như Xuyến hồng tiên, Thiên minh gò, Lương, Tho, Luột lóng, Bija minh bằng, các thứ Lạp, Lạp song, Lành hợp, Sa trơ, Sa hoa, v. v. Hàng đen, trắng, màu hội gà màu vàng đều có bán hết thấy hàng lối nước nược lý mà tinh giá lại rẻ

Bên diện mua này vẫn chuyên về nghề bán các hàng Tho, Lạp Bểky (Soleries Tonkinoises), mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tinh giá thiệt hạ, để mấy nhà mua sỹ (en gros) động kiếm lời nhiều.

Lại nhơn mua giùm (commission) các đồ Bểky chế tạo ra như đồ đồng, đồ sắt, đồ thêu đồ sơn theo kiểu Nhật-bản, mỹ tây và các thứ đồ ăn như yên ngựa, dây tây, dây ta, hộp (porte-feuilles) vân vân.

Hàng gởi theo lối hình hóa giao ngân (contre-remboursement) song gởi cho một chất tiền trước thì sẽ được trừ vào về cái phần tiền đã trả trước đi (toute somme de fonds aura droit à une remise de 20%).

Chư qui khách ở xa muốn lấy hình bằng (échantillons) hỏi giá hay là mua món gì xin có viết thơ lại, bên diện sẽ hết sức làm cho đẹp và y

Madame LƯƠNG-NGOC-BAN đite NGUYỄN-THỊ SÁU. Kính bạch.

KHOẢN CHẤT THUY (Nước suối kim thạch)

VICHY PHÁP-QUỐC-TUYỀN

VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên và nửa ve.

Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bụng-quang, bệnh Phong-Thạch-lâm-bệnh (lè) — Đau mảy chỗ lết-léo.

Trị bệnh đau gan và bệnh đám.

VICHY GRANDE-GRILLE Trị bệnh đau gan

VICHY HOPITAL Trị bệnh thương ứ, trường nhiệt

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chú cho đúng thứ nước nào mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TẾ

SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối sỹ mà ra. Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3 hoàn thì dễ tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước xỉ (Mô-chi-chất)

Thanh-phong

Của NGUYỄN-THÀNH-TUỘC CHỦ NHƠN

Ở đường Boulevard Charner n° 103

Đường Thủ đức 62 Amiral Dupré 62 SAIGON

Kính cáo chúng đồng-ban trong lục-châu đông rổ.

Tại tiệm tôi, mỗi bữa có 101 đũa, Bonlevard Charner Saigon, có bán các sũa, nước đá, 16 ao điểm lên mỗi bữa rượu tây bán lẻ (con-com-nations sa place) cũng là bán nguyên ve và nguyên thùng, bán hộp (Biscuits) 16 bộ (conserves) thuốc hút cigars, (cigarettes tabac), dầu thơm, savon thơm, thuốc tẩy đồ thứ (Pharmacie) nến, pin, nhiều đồ và có may quần áo tùy theo kiểu kim-thời.

Vậy xin, tổng-bao ở Lục-châu có muốn mua món chi, hoặc mượn mua chỗ khác, hay là có dịp dời gót đến tiệm tôi, thì tôi sẽ tính giá mới hơn, hay là bằng của khách-trú.

Vậy xin đợc-ban chiền rổ

Adresse: NGUYỄN-THÀNH-TUỘC Commerce 103 Boulevard Charner 103 Saigon.

DESCOURS & CABAUD

Produits Métallurgiques

VỐN 40 TRIỆU QUAN

Số 1, Quai de Belgique — SAIGON

BÁN SỈ — BÁN LẺ

Hãy đến viếng kho chúng tôi hay là viết thơ hỏi giá!

Đồ khí dụng trong gia, cây ruộng, cây xới đất, cày, rựa, cuốc, v. v. Xương tay (tro vôi ruộng).

Đồ dùng cho những người lãnh việc lâm.

Đồ dùng cắt nhà, sắt để dùng đục sạng, dĩa.

Kim-ni Tonkin có bán tại hàng này mà thép, gạch và đất xây là, đồ thứ bơm nước, ống đồng và sắt, xe rửa và đường rầy hiệu Decauville, Matériel Decauville.

Đinh, ốc, hủ lon (houlons) dây kẽm, mảnh mảnh dũa, dây cables, dây gal, vi xe hồ, sắt làm bếp, đồ dùng trong nhà, bàn căng vàng, mảnh mảnh, sơn, đồ dùng trên khi đi.

Tủ sắt dốt không có khóa không được, hiệu "Le Gaulois" tốt hơn hết, ghé bán hiệu Thôn. Thuốc súng.

RƯỢU QUINA SKOS

Là một thứ rượu, để uống với lòng tốt lắm, đã có mùi thơm mà lại bổ dưỡng khí. Chẳng bắt chước ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nó được.

Bán tại hàng Établissements Dumarest, d'Indochine Saigon.

Truyện mới:

TÔ-HUỆ NHI, 1 và 3 trọn bộ

OÁN-HỒNG-QUẬN, cuốn 1: 0425

Bán tại nhà in l'Union 157, đường Catinal — SAIGON

Bán đất

Một miếng đất, tọa lạc tại góc đường Boresee và đường Latérale Sud gần chợ mới Saigon, lớn 270 thước vuông, ai muốn mua, phải đến tại bên Báo ná thương, nghị.

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HOTEL DE LA PLAGE

Đã trước Madame Dugue làm chủ

Khải trương ngày 1er novembre 1920

Tiệm rượu tôi có phòng 7, nhà bếp tinh khiết làm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà giá rất nhẹ nhàng. Hoặc ai muốn mượn lâu ngày, thì cần gì riêng ấy còn nghĩ mua lại nữa. Và lại những đồ thực-phẩm và hải-vị rất nhiều, thật là phương-tiện lắm, xin chú-tôn chiều cớ.

Mỗi ngày thứ năm và chúa nhật thì có Soupe Corré và rượu Corré.

Chữ-nghen cần-khải.

Epicerie Métropolitaine

Trần-Dang

88, Rue d'Espagne, 88

en face des Halles Centrales — Saigon

Kính lời cùng qui-khách đừng rổ tại tiệm tôi có bán đủ các thứ như dầu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bán đủ các thứ rượu bên Tây đồ hộp (Conserves) savon thơm cùng các vật đồ tạp hóa, vân vân. Mỗi kỳ tàu đến thì tôi đem Tây lại và chúng tôi đem bán ở hơn các nơi. Xin qui-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước cách tử tế và định giá nhẹ cho qui-khách, xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính, **TRẦN-DANG** Chủ-khải.

Solution Pautauberge

Những sự nghiên cứu thông thái Âu-châu đã chứng tỏ rằng đó là một thứ cây khác biệt với Âu-châu có một chất kén là *arsénolite*.
 Chất kén này, lại hai ông danh y người Pháp là ông L. Pautauberge tìm ra được công dụng của chất này là một thứ thuốc rất hiệu nghiệm chữa trị bệnh đau phổi và đau ngực, vì *arsénolite* là một chất tinh hay *styrac*.
 Vì ông bác-sĩ này dùng nhất tại Paris là ông L. Pautauberge tìm ra được công dụng của chất này là một thứ thuốc rất hiệu nghiệm chữa trị bệnh đau phổi và đau ngực, vì *arsénolite* là một chất tinh hay *styrac*.

Solution Pautauberge

Đem cho thiên hạ lấy làm lạ mà trị thiên hạ triệu người bệnh.
 Đó thật là một thứ thuốc tinh nghiệm của ông bác-sĩ này dùng khi chữa trị ho, mà có hơi rét, với đau trong họng và hơi khó thở.
 Nếu chữa trị bệnh ho gió mà nặng mà đau rát nơi họng, hoặc nếu chữa trị không thể làm sao hết được, thì chữa trị bằng thuốc này là hơn được *Solution Pautauberge*, là thuốc làm cho hết ho và hơi rét, mà lại làm cho ban đêm ngủ yên nữa.
 Ông bác-sĩ này cũng có nghe thấy biết bao nhiêu người mệt mỏi buồn bực, xanh xao, thì hào hân, xây xẩm mặt mày, nhức đầu nhức óc nơi mình, nhức nơi tay chân, đau nhức ở xương khớp, nặng nề nơi lỗ mũi, lỗ tai, bệnh tiêu nước tiểu ngọt.
 Đây là tại thân thể mấy người kỳ hết hai chất mà cái bác sĩ y sư Âu-châu biết rõ là chlorhydrate phosphate de chaux. Hai chất này đều có trong *Solution Pautauberge* là thuốc trị thiên hạ những người vươn chứng bệnh ấy.
 Có hạnh phúc chi hơn là có con mà được sức khỏe. Nếu muốn nuôi con cho mạnh mẽ, và dĩ, nếu con cái ốm o và khi

bầm yếu, và nếu cho chúng nó trẻ ra được vạm vỡ, sức khỏe, in chơi, thì nên cho chúng nó uống *Solution Pautauberge* là thuốc ngừa cho chúng nó khỏi bệnh ho lao, khỏi què, khỏi bừa và khỏi hình dạng xấu xa. Chúng nó mau lớn và vạm vỡ. Những người tuổi trẻ mà làm công việc khổ nhọc thì cũng là vậy.
 Những chứng bệnh chúng tôi mới kể trên đây mong làm cho người phải vươn sanh thêm một bệnh nữa rất dữ tợn là bệnh ho lao, bệnh này tại Đông-dương người Annam và Chi-na mới phải biết là bao nhiêu.

Chưa tồn chẳng nên ở hồ, không lo điều trị, để cho tới vươn bệnh ho lao, ngày kia không còn phổi nữa, mà phải chết ngột. *Solution Pautauberge* chống những kẻ dự phòng tật bệnh, mà trong khi tiền điếu bệnh căn thì chữa. Ông bác-sĩ này sức lực mình thêm lên. Khiến cho người trong mình, mặt mày vui vẻ, tiếng nói, ăn ngon và lại trắng dương nữa.
 Ông uống, ông thường (từ 3 tới 4 muỗng lớn mỗi ngày cho người lớn).
 Từ 2 tới 4 muỗng nhỏ mỗi ngày cho con nít.
 Cách dùng: Uống *Solution Pautauberge* để uống và không phải đi. Uống thuốc *Solution Pautauberge* liền trước bữa ăn, trong một muỗng lớn nước sữa ly nước đường. Những nhà thì nước đường ở hơn một chút.



Bán tại: Pharmacie Principale Solière, Saigon
 Pharmacie Franco Asiatique Hôlayr, Cholon và trong các dược-phòng.

Muôn bần

Caochouac cây, vương đã hai năm; Hột trong đầu là hột lựu giống tốt. - Vừa trồng.
 Muốn mua xin đến nơi ông NGUYỄN-HỮU-NHO, Hương-Hào ở tại chợ Thủ-Đức.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ Là một thứ giải khát ngon thượng hạng
 Của một mình hãng Denis frères có trị má thối.

PHARMACIE SHANGHAI
 Có trồng răng và thay con mắt]

M. Trần-Cương, chủ-nhôn ở đường Marins số 183, Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tường, N° 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lin N° 27 rue d'Adran có trữ bán các loại thuốc của bên đường

HỎA BẦM CHỈ KHAI HOÀN
 (THUỐC HO)

Con người có cái phổi để chủ phần hơi thở, nghĩa là hít vào thở ra, hít lấy thanh khí thở ra trước khí, nếu chẳng ngờ pháp vệ sanh, hoặc nhân bởi mình không kiêng nể nên phong ban để xâm, xâm nhiệt, nhân đó đứng lại ngăn lập nên phổi làm cho hơi thở vẫn tắc sanh chứng ho, khó để trăm bề; đêm ngày nằm ngồi không an, hoặc càng làm thì bệnh xâm vào ngực lại sanh ra tổn thì khó trị, tạm phân. Nếu làm bệnh như vậy mà chậm điều trị rất quan hệ cho tánh mạng con người. Bởi vậy nên tiệm tôi xét kỹ nơi đây chọn rừng các vị thuốc tốt phải hiệp trùng cách làm là



hoàn nẩy, nhưng phê tiêu làm hết ho tức là công hiệu vô song bắt luận đàn bà đàn ông già hay trẻ, hễ có ho dùng đến thuốc này trong hai ngày liền dứt hẳn chẳng sợ, đảm chắc là một phương thuốc ho như hạng trong hoàn cầu.

CÁCH DÙNG: Người lớn mỗi lần uống ba viên với nước trà. Nếu ban đêm ho thì uống ba viên đêm còn như ban ngày họ thì uống ba viên. Con nít từ ba tuổi đến không thì mỗi lần uống một viên hoặc nửa viên; mỗi ngày uống ba lần.

cứ rượu, đồ sống, đồ tanh, đồ mát, đồ cay, đồ nóng vẫn vẫn.
 Giá một vte 0 \$ 10. - 12 vte 1 \$ 00

SHANGHAI BỒ HUỆT YẾN SƠ VỆ TÂN HOÀN

(20) (Thuốc bổ thần tinh thần hiệu)
 Theo đời Văn-minh này trong xã-hội của đông-bào ta cũng có tiếng khen cho thuốc trị bệnh nhiều môn đã hay, lại lịch trị vô cùng, và các Lương-y trong các nước cũng làm chứng chắc cho ta phương thuốc *Tư thần* này là một phương thuốc quý lạ trong việc tráng dương nẩy bệnh các chứng thuốc Thần rất nên để lại, theo thuốc này mà trị những là: Tâm Thần bất giao sanh chứng chiêm bao Di-tinh, nếu để lâu ngày đường Ngạc-quan hư, xương khớp hoài biên ra chưa *Trê khê* (đau-giật), dùng thường thuốc này thì trạng hóa cho mạnh mẽ, ăn uống thật thùy tức thì mạnh giỏi:



PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song mã ở Hố-mã Khoa-chang, Khoa-đo Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5, Hanoi



Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Bồn-Hiền làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Độc-mã, Rương, Yếm và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bòn Tây, da Hồng-kông, thật tốt. - Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải-chăng. Các Quý-khách có lòng chiều chuộng đừng thứ gì hay (màu) nào xin gửi thơ cho Bồn-Hiền, Bồn-Hiền xin tận tay làm-lực làm được như ý của Quý-khách sở dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-Hiền sẽ tính giá riêng.



một mình... Denis-frères đại-lý cả... dương thứ... quệt này.

Một quệt này khắp nơi đều có bán là một sự nhỏ một sự...
 Saigon - Imp de l'Union
 L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VAN-CỬA

Centième le tirage à: Denis, mille le... Saigon le 10 Décembre 1920

10 - Nếu hít khí suy nhược, tinh thần hao kém, ăn uống không đặng, giải cầu không nổi, mộng-mi đi-dinh cũng là đờn-đả lạnh nơi tử-cung, đờn-ông tình huyết từ nhược nên mới chậm có con, dùng thuốc này công hiệu hơn hết, sức mạnh hơn tinh chất của các loài cá, và âm thần thùy hơn sức *Lộc nhung*, thiết là vô thần bằng như: trong hoàn cầu:
 20 - Bị u nóng, thọ thấp, nhiệt sanh nước lâu trẻ, ngũ lâm, mới thì đất gât, đầu thì hải hôi đờn đừn, hay là hơi đau sang đờn mới uống nhiều thứ thuốc bại ông làm cho thật là vì hao thần phủ, dùng đến thuốc này cũng năng bởi bỏ chơn người nào thì các chứng bệnh:
 30 - Mỗi lần uống một viên, thiết là xương cốt, d đứng có đau không vững vàng, các chứng thuốc vệ chơn chơi bởi quệt độ khản tinh-thần bằng rừng dùng thuốc này trở nên mạnh mẽ.
 40 - Ti vi hư khí huyết hao kém, hay một hay một đêm mưa, thường hay sống bên bởi tiếng mưa, ăn uống không tiêu, dùng đến thuốc này năng ăn vì kiện ti chơn thần n ở;
 50 - Bờn bả con gái đường kính nguyệt hư huyết: kinh vàng đục ngung trời đờn khỏi huyết sát ấm, sanh chứng tích đờn hạ, bạch đờn hạ, đường đờn, ứ đờn không chứng khí ti khí nhiều, nơi tâm môn hư lạnh dùng đến thuốc này rất hay vô cùng;

10 - Nếu người già cả, thần hư mang môn hoá kém, hay đi đêm, xương cốt mờ mờ, dùng đến thuốc này sẽ có tinh bởi thần đầu già tuổi cao cũng mạnh có con thiết là thuốc bổ thần rất nên công hiệu.
 Như vậy nào có mấy chứng đã kể như trên đây, thì mau dùng thuốc hoàn này, trong một ngày sẽ thấy hiệu nghiệm chẳng sai, uống uống cho đặng 3, 4 ngày các bệnh đều hết, mà lại mạnh mẽ hơn xưa, thân thể tráng kiện, như vậy ông già, bà cả khí huyết giảm suy, tinh thần hao kém; ăn uống chẳng đặng, bệnh loạn liên niên, như uống thuốc này cho thường thì ăn uống mau hơn, dạ thị: mạnh mẽ thêm sức công lực, cho trở nên trẻ, còn trẻ hơn trẻ, mạnh mẽ hơn con thiết là một phương thuốc bổ-huyết hay rất quý trong hoàn cầu.

Chợ này có của nải cho đến PHARMACIE SHANGHAI và của nhà y học BUON-BUON mới là thiết thuốc của Bồn Dược Phòng kéo làm thứ gì mạo.
 CÁCH DÙNG: Tôi trước khi đi ngủ uống một hoàn, uống với nước muối hay là nước trà, dùng luôn luôn đến khi trong mình cho thiết mạnh.

THIỆT GIÁ
 Một hoàn..... 1 \$ 00